

**Вопросы ГИА по направлению 45.04.02 «Лингвистика»  
программе подготовки «Теория перевода и  
межкультурная/межъязыковая коммуникация»**

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Язык как хранитель культуры.
3. Перевод текста с английского на русский и с русского на английский язык с использованием переводческого комментария.
4. Переводческие соответствия.
5. Структура языковой личности.
6. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
7. Методы исследования процесса межкультурной коммуникации
8. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
9. Межкультурная коммуникация в сфере образования.
10. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
11. Языковая и концептуальная картина мира.
12. Особенности перевода научно-технических материалов.
13. Межкультурная эквивалентность. Лакуны.
14. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
15. Особенности профессиональной коммуникации.
16. Нормативные аспекты перевода.
17. Культура как психический феномен.
18. Аспекты, перевода связанные с языковыми факторами.
19. Проект научного исследования по межкультурной коммуникации. Цели, задачи, объекты исследования.
20. Обработка данных. Проблема интерпретации результатов исследования
21. Эквивалентность перевода.
22. Межкультурный консалтинг. Работа Консультанта по межкультурному общению.
23. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
24. Социально-психологические основы процесса межкультурной коммуникации.
25. Типы переводов
26. Языковая личность, вторичная языковая личность.
27. Составляющие переводческие компетенции.
28. Социальная перцепция в межкультурной коммуникации.
29. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Ю.Найда)
30. Ментальные программы и коммуникация.
31. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
32. Индивидуализм – коллективизм.
33. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Ж.-П. Вине и Ж. Дарбальне, Ж. Мунэн).
34. Текст в межкультурной коммуникации.
35. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
36. Социокультурная идентичность. Трансформация личности в процессе адаптации к иной культуре.
37. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Дж. Кэтфорд, П. Ньюмарк).
38. Этика исследователя и консультанта по проблемам межкультурной коммуникации.
39. Способы описания процесса перевода.
40. Фактор адресата в межкультурной коммуникации.

